

الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول: الخلفية البحث

تحدث الناس بلغتين أكثرهم من نصف سكان العالم (Harding & Riley):

(٢٧). معني الكلام السابق أن معظم الناس في العالم يستعملون لغتين لوسائل

اتصال. (Henry, 2011, p. 2)

يستعمل أندونيسيا لغتهم (إندونيسيا) عندما يتحدثون بينهم بينما يتحدثون

حول دائرتهم مع بعضهم بلغة خاصة ، كلغة أتشيه والملايو والسندانية والجاوية

ومدورة والبالية والبوجيسية وغير ذلك.

قد تسرب إلى لغة أندونيسيا لغة العربية، بل هذا الواقع لا يعلمه العلماء المسلم

الذين لا يفهمون اللغة العربية كاللغة دينهم. كما شرح بكر في نوغراها (٢٠٠٨)

: (٢٢). "تأثير اللغة العربية على اللغات الأجنبية لا يمكن أن يشعر بها إذا لم

يفهم اللغة جيدا. على العكس من ذلك ، على العكس سيزيد إهتمامه مع معرفتنا باللغة العربية.

قد تعدد الروايات الخيالية التي تستعمل اللغة العربية و الإنجليزية و غير ذلك، فيزيد رغبة الناس في الرواية الخيالية باللغة العربية. وبهذا الفضل كثير من الناس

الإندونيسية ، من أجل تسهيل أندونيسيين يترجمون إلى اللغة أندونيسيا الإستمتاع بالأعمال الأدبية في خارج البلاد إضافة على معرفتهم ، خاصة في مجال الثقافة. أحد الكُتَّابِ المشهورة من مصر ليس كاتباً في بداية عمله بل هو الطبيب، لكنه يكون كاتباً أيضاً، إنه نوال السعداوي ، ، قد كتب كثير من الأدب ، وكتب مسطحاً النسوية المتوسطة ، لأنه رأى الواقع في بلده حتى كتب . كل ذلك في عملهنز

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

يتم تفعيل عدد غير قليل من أعمال نوال السعداوي إلى لغات مختلفة، منها الإنجليزية والإندونيسية. في إندونيسيا ، وخاصة في إندونيسيا أعمل نفسها، أصبح مركز ملاحظة، تتم حتى ليست قليلة من عمله في موضوع البحث.

لأن جميع عمل نوال السعداوي باللغة العربية ، فبذلك ضروري جدا في الترجمة الإندونيسية, لتسهيل على الإندونيسيين قراءة عمله ولإضافة نظرة ثاقبة إلى الثقافة الشرقية وخاصة في مجال النسوية.

أحد العمل الأدب نوال السعداوي هو "الغائب" ، وقد ترجم هذا العمل إلى اللغة الإندونيسية من قبل "Ma'rifah" "Kabar dari penjara". يتبين من العنوان الذي ترجمه Ma'rifah أنه يستعمل نوع الترجمة المجانية.

كما قال (J.C.-Catford) أنه تمشيا مع المقاربة اللغوية ، فإن أول شيء يجب القيام به في ترجمة الأنشطة هو كيفية يمكن أن نجد ترجمة مكافئة تكون مماثلة كلمة و عبارة و جمل و عناصر اللغة المصدر في اللغة المستهدفة. ومعه تختلف اللغتان اختلافاً كبيراً في التركيب اللغوي وثقافة مجتمع مستعملي اللغة حتى جغرافيا في منطقة نائية جداً ، يجب أن يكون لها نفس اللغة المكافئة ، طالما أن اللغتين لغتان بشريتان. لكن اللغتين تنموان وتتطوران في منطقتين ثقافيتين مختلفتين ، فبذلك من الطبيعي ألا يكون لكلمة واحدة أو مجموعة من كلمات اللغة المصدر الترجمة الصحيحة المكافئة في اللغة المستهدفة.

في هذه الحالة ، مؤلف إعطاء مثال للترجمة البسيطة من العربية إلى

الإندونيسية على النحو التالي:

yang tidak hadir = الذي كان الغائب

في القاموس العربي-الإندونيسي لمحمود يونس الغيب ، الترجمة " yang

"tidak hadir" ولكن في ترجمة Ma'rifah ، تعني كلمة الغائب "Kabar dari penjara"

كما قال J. C Catford إن الترجمة لا يجب أن تتطابق دائمًا مع الترجمة

الأصلية ، ولكن كيف يمكن للمترجم نقل الرسالة في النص المصدر. الترجمة

المستخدمة من قبل Ma'rifah في ترجمة كلمة الغائب تستخدم الترجمة في فئة

الترجمة المجانية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

مثال آخر هو:

Kementerian = وزارة

في قاموس العربي-الإندونيسي ، بقلم محمود يونس ، ترجمة وزارة ، وهي

Kementerian ، تقوم المعرفة بترجمة "departemen" ، على الرغم من أنها أكثر ملائمة

departemen من Kementerian ، لأن الكلمة يتم وضعها كمكان ، وعادة ما تستخدم Kementerian في إندونيسيا بدلاً من departemen.

يحدث غالبًا أن يترجم المترجمون اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة باستخدام طريقة الترجمة المجانية ، لأن الغرض الأول من ترجمتها ينقل الرسالة الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. كما في المثالين أعلاه فإن الطريقة المتوسطة تستخدم الترجمة المجانية وتستخدم أشكالاً أخرى ذات صلة باللغة المصدر.

فذلك ، مع هذا المترجم يجب أن يتقن اللغتين ، أي اللغة المصدر واللغة المستهدفة ، إذا لم تكن مملوكة ، فلن تكون الترجمة متوافقة مع ما يتوقعه من المترجم أو يمكن القول أن الترجمة ليست جيدة ، بمعنى أنها ليست متوافقة مع الرسالة المشار إليها من قبل المؤلف الأصلي. مثلما قال عبد العليم السيد المنسي ، وآخرون ، (١١:١٩٩٨) أن الترجمة تنقل الأفكار والكلمات من لغة إلى أخرى عن طريق الحفاظ على روح النص الأصلي.

بناءً على هذه الخلفية ، أثار البحث عنوان تحليل طريقة الترجمة و الأسلوبها في ترجمة رواية الغائب لنوال السعداوى (دراسة الترجمة " KABAR DARI PENJARA " لمعرفة)

الفصل الثاني : تحقيق البحث

المؤلف لن يناقش محتويات الرواية ، لكن المؤلف سيتناول موضوع هذه المجموعة من التفسيرات وأخطاء الترجمة التي يستخدمها المترجم. بناءً على هذه الأوصاف ، قام المؤلفون بصياغة نموذج المشكلة كما يلي:

١- ما هي طريقة الترجمة التي يستخدمها Ma'rifah في ترجمة رواية الغائب لنوال السعداوي؟

٢- كيف يمكن للمترجمين تطبيق الأسلوب الصحيح (اختيار الكلمات) على اللغة المستهدفة؟

الفصل الثالث: أغرض البحث و فوائده

بناءً تحقيق البحث المذكورة أعلاه ، فإن الغرض من هذه البحث هو كما

يلي:

١- تعرف على طرق الترجمة يستعملها Ma'rifah في ترجمة رواية الغائب لنوال السعداوي.

٢- تعرف ما إذا كان المترجم يضع الأسلوب (اختيار الكلمة) بشكل صحيح أم لا في ترجمته.

وأما هذا فوائد البحث فهي:

أن نتائج هذه الدراسة وتستفيد منها في المجال العلمي من الناحية النظرية أو التطبيقية.

١. الفوائد النظرية

(أ) تقديم مساهمة هادفة وذات مغزى خاصة في مجال الترجمة.

(ب) إثارة الاهتمام بأبحاث أخرى للمشاركة في البحث واستكشاف

وفهم الترجمة المناسبة.

٢. الفوائد التطبيقية

أ) من المتوقع أن يوفر إبراة طلاب جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج تخصصًا في اللغة العربية وآدابها ، عام لجميع الطلاب في جميع أنحاء إندونيسيا.

ب) إضافة البصيرة والمعرفة ، خاصة إلى القارئ ، عمومًا للأشخاص الذين يقومون بتحليل عمل الترجمة وفحصه.

الفصل الرابع: الدراسة السابقة

قول بأن البحث باستخدام التأليف المترجمة تم إنجازه كثيرًا. فبدالك ، لكن لا أحد قد بحث رواية الترجمة "Kabar dari Penjara". فبدالك يستخدم الباحث الرواية ككائن للبحث.

أما بالنسبة لبعض نتائج البحوث التي تستخدم دراسة طريقة الترجمة والقواميس فهي كما يلي:

البحث الأولى هي في عام (٢٠١٩)، تم العثور على أطروحة بعنوان ليلي

مولدية بعنوان "طريقة الترجمة و منهجها في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في

ديوان همك دائم لعثمان الرومي " في كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة سونان
جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج. يحتوي هذا البحث على تحليل
لتقنيات وطرق ترجمة مختارات الشعر في همك دائم لعثمان أرومي. في ترجمة
مختارات الشعر ، هناك ١٠ تقنيات يستخدمها المترجمون ، وهي: التعديل ،
البت ، الحرفية ، التخفيض ، الحساب ، التحويل ، التكيف ، الوصف ، التعميم
والاقتراض. من بين الأساليب العشرة المستخدمة هناك ٥ طرق للترجمة ، وهي ٣
طرق ترجمة تشير إلى اللغة المصدر وطريقتين للترجمة تشير إلى اللغة الهدف.

البحث الثاني هي في عام (٢٠١٨)، أطروحة Sarastika Endang

Hapriyonita بعنوان "أساليب الترجمة والأساليب المستخدمة في رواية " Naib

Izrail". تشير نتائج هذه الدراسة إلى أنه من ١١٢ البيانات ، هناك ٢٣ بيانات

تقنية الترجمة الحرفية ، ٣٨ بيانات تقنية الاقتراض ، ٢ أساليب ترجمة خصوصية

البيانات ، في حين أن اتجاه الترجمة هو اتجاه لغة المصدر. يتم توجيه ٧ بيانات

تقنية التضخيم و ٧ بيانات تقنية التحويل و ٦ بيانات تقنية التعويض و ٦

بيانات تقنية الحد و ٦ بيانات تقنية الإزالة و ٧ بيانات هندسة مكافئة مشتركة
و ٥ بيانات تقنية التشكيل و ٥ بيانات تقنية التكيف نحو اللغة المستهدفة.

البحث الثالث في عام (٢٠١٤)، أطروحة Zennyartha Imagemoeslem

Hermawan بعنوان "تحليل عنوان المقال في مجلة ألو إندونيسيا دراسة تقنيات

الترجمة" وجدت في كلية العلوم الثقافية ، جامعة Padjadjaran ، Jatinangor.

تحتوي هذه الدراسة على تقنيات التصنيف والترجمة التي تركز على عدد مقالات

مجلة Alo Indonesia ، وتوضح الأسباب العلمية لتقنيات الترجمة المستخدمة في

ترجمة عناوين مقالات مجلة Alo Indonesia.

البحث الرابع هي في عام (٢٠٠٥)، تم عرض أطروحة أحمد ترموزي

بعنوان "دراسة نقدية لترجمة علي عودة" حياة مُجَّد "للمخرج مُجَّد حسين هيكل

من حيث مجموعة متنوعة من الترجمات والترجمات" وجدت في كلية الأدب

والعلوم الإنسانية ، جامعة تريجامة ، جامعة سيارييف هداية الله الإسلامية

الحكومية. يتضمن هذا البحث عن علي عودة ترجمة كتاب حياة مُجَّد باستخدام

مجموعة متنوعة مجانية وعدم وجود المترجمين في اختيار القواميس الصحيحة بحيث يبدو قاسياً ويجعل من الصعب على القراء فهم الكتاب.

الفصل الخامس: الإطار الفكري

تستعمل هذه الدراسة دراسة ترجمة تهدف إلى معرفة طرق الترجمة التي تستخدمها Ma'rifah في ترجمة رواية الغائب، وكذلك شرح دقة القواميس المستخدمة ومقدار Ma'rifah يستخدم معادلات أخرى في الترجمة.

ترجمة اللغة تأتي من اللغة العربية ، من كلمة ترجم-يترجم، بمعنى شرح أو

نقل الكلمات من لغة إلى أخرى. (Akmaliyah, 2014) نقلا عن (Anton Elias,)

(dkk, 1982: 243)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

الترجمات هي جميع الأنشطة الإنسان بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة

شفهياً أو كتابياً (verbal dan non verbal) من المعلومات الأصلية إلى المعلومات

المستهدفة. (Suhendar, 1998).

كما عبر نابابان عن رأي بريسلين (١٩٧٦) أن الترجمة مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار من لغة مصدر إلى اللغة المستهدفة ، أن تكون اللغة المقصودة لغة شفوية وكتابية (Akmaliyah، 2014).

ينقسم تصنيف الترجمات إلى قسمين ، وهما ترجمة الطريقة القديمة و ترجمة الطريقة الجديدة. الطريقة القديمة للترجمة في التأكيد على شكل الأخبار ويشعر المترجم بالرضا التام عن قدرته على نقل جميع خصائص اللغة الأصلية مثل الإيقاع واختيار الكلمات والأمثال والهيكل وما إلى ذلك. أثناء ترجمة الطريقة الجديدة ، ما هو الأكثر أهمية في الترجمة ، ليس في شكل أخبار ، ولكن في كيفية تلقي القارئ لها. (E. Sadtono، ١٩٨٥:١)

كما قال سوهندار يوسف ، فإن تصنيف الترجمة هو ترجمة واقعية و ترجمة أدبية. الترجمة الواقعية هي تنقل مجموعة من المعلومات الواقعية من لغة إلى ما يعادلها في لغة أخرى. غرض من هذه الترجمة هو توفير المعلومات (حقائق) بلغات أخرى ، ويتم إجراء هذه الترجمة في الغالب لترجمة الأوراق ، و ترجمة الأخبار في الصحف والإذاعة والتلفزيون و ترجمة الكتب والمترجمين الآخرين.

الترجمة الأدبية هي ترجمة لمصالح الفن والأدب ، مثل ترجمة النثر والشعر والدراما أو الأوبرا والقصص المصورة والأفلام وما إلى ذلك. تهتم ترجمة هذا النوع بجمال اللغة بالإضافة إلى وضوح معنى نص اللغة المصدر. والأخطاء في هذه الترجمة لن تكون مضللة للغاية ، بل أن نتائج الترجمة ستجعل اللغة تشعر بعدم الارتياح للأشخاص الذين يعرفون ويفهمون معنى النص في اللغة المصدر (Akmaliah، 2014).

كما قال توماس جاكوبسون (Thomas Jakobson) ، تتكون الترجمات من أنواع مختلفة ، وهي: (١) ترجمة لغة التبادل ، (*interchange language*) (٢) الترجمة بين اللغات (*shighat bi alfadz ukhro*)؛ (٣) الترجمة بين اللغات ، كما قال عزودين محمد نجيب (Izzudin Muhammad Najib) ، تتكون الترجمة من ستة أنواع ، هي: (١) ترجمه حرفية ، (٢) ترجمة ترجمة ، (٣) ترجمة مجانية أو ترجمة إبداعية (٤) ترجمة حرفية - مكناوية ، (٥) تفسير التفسيرات ، (٦) ترجمة مجردة (تربين ومحروس أسعد ، ٢٠١٥ : ٥-٧).

تقسم Newmark ، (١٩٩٨ : ٥٤-٤٧) الترجمة بناءً على تركيزها على لغة

المصدر وتأكيدها على اللغة المستهدفة. ثم يتم تجميع هذا التركيز في ثمانية

أساليب الترجمة

أ. التركيز على لغة المصدر

هناك أربع طرق موجهة نحو لغة المصدر ، وهي:

(١) طريقة ترجمة الكلمة

غالبًا ما توصف هذه الترجمة من كلمة إلى كلمة على أنها ترجمة بينية

مع اللغة الهدف مباشرة تحت كلمات اللغة المصدر.

(٢) طريقة الترجمة الحرفية
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

تم الترجمة الحرفية من خلال تحويل بناء القواعد اللغوية للغة المصدر

إلى بناء القواعد اللغوية للغة الهدف التي لها أقرب ما يعادلها.

(٣) طريقة الترجمة المؤمنين

تحاول الترجمة أن تكون مخلصًا قدر الإمكان لتغيير المعنى السياقي
للغة المصدر على الرغم من أنه ينتهك قواعد اللغة الهدف.

(٤) طريقة الترجمة الدلالية

تركز الترجمة الدلالية على البحث عن معادلات على مستوى الكلمة
، لكنها تظل ملزمة بثقافة اللغة المصدر.

ب. التركيز على اللغة المستهدفة

هناك أربع طرق موجهة نحو اللغة المستهدفة ، وهي:

UIN

(١) طريقة ترجمة التكيف

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG
ترجمة التكيف هي الترجمة الأكثر حرية للنص.

(٢) طريقة الترجمة الحرة

تسعى الترجمة المجانية إلى إنتاج مواد معينة دون استخدام طرق معينة.

(٣) طريقة الترجمة الاصطلاحية

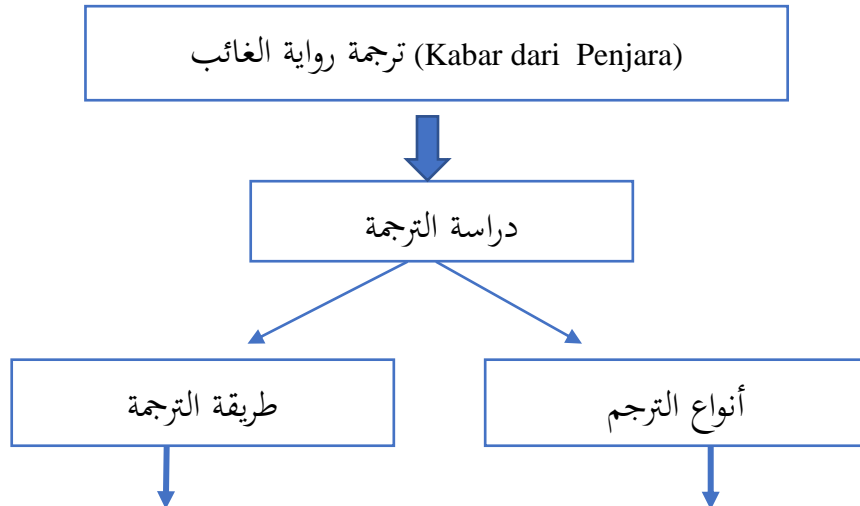
تحاول الترجمة الاصطلاحية إعادة إنتاج رسالة اللغة المصدر ، ولكنها تميل إلى تشويه الفروق الدقيقة في المعنى.

٤) طريقة الترجمة الاتصالية

تسعى هذه الترجمة التواصلية إلى التعبير عن المعنى السياقي للغة المصدر على وجه التحديد.

أما بالنسبة للإطار الذهني في البحث عن ترجمة رواية " Kabar dari

"Penjara



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

التأكيد في اللغة الدف	التأكيد في اللغة الأصلي	الترجمة صيغة بالفظ أخرى
طريقة الكلمة فالكلمة	الطريقة المتبعة	الترجم بين اللغة
الطريقة الحرفية	الطريقة الحرية	الترجم بين الرموز
الطريقة الوفية	الطريقة الإصطلاحية	
طريقة الدلالات	الطريقة الإتصالية	

طريقة الترجمة

تطبيق الأسلوب الصحيح

الفصل السادس: تنظيم الكتابة

UNIVERSITAS ISLAMIAH
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

يهدف هذا التقرير البحثي إلى تسهيل المناقشة. الكتابة المنهجية في هذه

الدراسة هي:

الباب الأول عبارة عن مقدمة تغطي خلفية البحث وصياغة المشكلة

والغرض من الدراسة وفوائد الدراسة ومراجعة الأدب وإطار التفكير. في القسم

الأول ، يتم شرح الخلفية حول أسباب الباحث المتعلقة بالعنوان أعلاه. ثم تصبح هذه الأسباب صيغاً في شكل أسئلة ، الأول يتعلق بطريقة الترجمة في رواية "سجن كباري داري" للمعرفة والثاني يتعلق بالإملاء الذي اختاره المترجم في ترجمة رواية "كبار من السجن". صيغت صياغة المشكلة بهدف وصف طريقة الترجمة واختيار القواميس التي يستخدمها المترجمون في ترجمة رواية "سجن كباري داري". القسم التالي هو فوائد البحث الذي يشمل الفوائد النظرية والعملية. في هذا القسم التمهيدي ، يوجد أيضاً استعراض للأدب يشرح فيه هذا القسم أن هذا البحث لا يختلف عن الدراسات السابقة. ثم تابع الفصل الفرعي لإطار التفكير. ناقش في هذا القسم النظريات التي سيتم استخدامها في بحث الترجمة هذا. سيستخدم الباحثون نظرية بيتر نيومارك في تحديد الطريقة التي يستخدمها المترجمون في الرواية.

الباب الثاني هو الأساس النظري الذي سيتم استخدامه في هذا البحث. في هذا الفصل يتكون من ثلاثة أقسام ، أولاً حول شرح وترجمة تعريفات الترجمة ، ثم في القسم الثاني يوضح حول الأعمال الأدبية. والثالث

يشرح النظرية التي سيتم استخدامها في هذا البحث والتي ترتبط بطريقة الترجمة

التي تستند إلى نظرية بيتر نيومارك في رواية "Kabar dari Penjara" من قبل معرفة.

الباب الثالث يشرح منهجية البحث. في هذا الفصل يغطي المناهج

وطرق البحث في هذه الرسالة ، الأنواع والبيانات المستخدمة في هذه الدراسة ،

تقنيات جمع البيانات والكتابة المنهجية في هذه الدراسة.

الباب الرابع ، حول تحليل البيانات الواردة في رواية كبار داري بينجارا

بمعرفة.

الباب الخامس ، هو الختام الذي يتضمن الاستنتاجات والتوصيات.